

*Literatura medieval hispánica*

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26  
miscelánea 13

*Director de la colección:* Carlos Alvar



*CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA*

- El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*  
*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*  
*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*  
*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*  
*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*  
*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*  
*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*  
*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín*  
*Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)*  
*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*  
*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad*  
*de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*  
*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.*

*Literatura medieval hispánica*  
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ  
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

---

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,  
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.  
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21\_17R)  
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».  
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSBB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

## ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicas: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente ( <i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melíbea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. <sup>a</sup> ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i> )	1125
CARINA ZUBILLAGA	

## EL *CANCIONERO DE ROMANCES* DE LORENZO DE SEPÚLVEDA ENTRE CONSTANTES Y REESCRITURAS

PAOLA LASKARIS  
*Università degli Studi di Bari*

**Resumen:** El repertorio de romances históricos compuestos con explícito intento divulgativo por Lorenzo de Sepúlveda a partir de la *Crónica de Alfonso el sabio* de Ocampo y que circuló impreso a partir de mediados del siglo xvi, alcanzando un notable éxito editorial (se conocen ejemplares de 12 ediciones del repertorio), no solo representa un ejemplo de canonización de un género literario como el del romancero erudito, sino que nos brinda un testimonio muy interesante —por la propia articulación y variedad de las 12 ediciones conocidas, algunas hasta ahora ignoradas (como la de Medina del Campo de 1562)— de cómo una obra literaria fuese ante todo un producto editorial, sujeto a la ley de demanda y oferta, y por lo tanto objeto de una encarnizada competición entre impresores, y susceptible de reescrituras, manipulaciones, refundiciones, en la perspectiva de un constante dinamismo.

**Palabras clave:** Romancero, Sepúlveda, imprenta, lector, reescrituras.

**Abstract:** The repertoire of historic *romances* composed by Lorenzo de Sepúlveda since *Crónica de Alfonso el sabio* of Ocampo, was printed and circulated from the mid-xvith Century. We assume it reached a remarkable success, as it was printed at least 12 times (some, like the edition of Medina del Campo of 1562 were unknown until few years ago). It represents not only an example of canonization of a literary genre such as erudite epic poem, but it also gives us a very interesting testimony of how a literary work was first and foremost an editorial product, subject to the law of demand and supply, and therefore subject of a fierce competition between printers, as well as it was repropose in many products such as rewrites, manipulations, remakes, in the perspective of a constant dynamism.

**Keywords:** Romancero, Sepúlveda, printers, reader, rewrites.

El conjunto de romances que, bajo la autoría de Lorenzo de Sepúlveda, empieza a circular a mediados del siglo xvi, nos brinda un ejemplo interesantísimo de cómo la imprenta contribuyó a la difusión ‘masiva’ de un nuevo género de repertorio poético —el romancero erudito de tipo histórico— estableciendo un canon editorial que se impondría con éxito durante el Siglo de Oro.

De este célebre repertorio se conservan actualmente ejemplares de doce diversas ediciones, impresas entre 1551 y 1584<sup>1</sup>. Según apuntó en su momento Rodríguez-Moñino, quien primero estudió a fondo la obra, «de todas las colecciones de romances impresas en el siglo xvi es ésta la que más hondamente se transforma en sucesivas salidas» alcanzando «la gloria de haber difundido nada menos que doscientos sesenta y cinco textos poéticos entre 1550 y 1584 y de tener una influencia decisiva en otras colecciones que prolongarán su vida más allá de los límites de 1600» (Sepúlveda, 1967: 37).

Como sabemos esta recopilación de romances históricos, en su mayoría relativos a la tradición épica peninsular, con alguna concesión a episodios y figuras heroicas de la epopeya clásica y bíblica, sale a luz bajo la explícita autoría de un semi desconocido escritor de origen sevillano, Lorenzo de Sepúlveda, y en un formato ‘de bolsillo’ o faltriquera, apto para acompañar al lector en sus quehaceres y periplos, lejos de su hogar o de su patria.

El exitoso repertorio es un perfecto ejemplo de lectura y reescritura, al nacer del personal esfuerzo divulgativo de un lector de crónicas, que quiso poner la rica y articulada materia histórica española a disposición de un público menos reducido y selecto<sup>2</sup>. Desde su gestación, la obra está pensada precisamente para una

1. Un catálogo completo y actualizado de todos los testimonios del *Cancionero de Sepúlveda* que se conservan en las bibliotecas europeas y americanas se halla en: WILKINSON, 2010: I, 690. Para un estudio detallado del repertorio remitimos al trabajo canónico de Rodríguez-Moñino (SEPÚLVEDA, 1967) y a los estudios más recientes de GARVIN (2018 a y b), HIGASHI (2018) y LASKARIS (en prensa). Excluimos del recuento la supuesta edición sevillana (aludida por Nucio en su Prólogo) y la edición de los *Otros romances sacados de la Historia y de los quarenta Cantos de Alonso de Fuentes* (Burgos, Felipe Junta, 1579) señalada por Nicolás Antonio y retomada por RODRÍGUEZ-MOÑINO (1967: 103), de la que al momento se desconocen ejemplares.
2. Léase el esclarecedor y elocuente «Prólogo del autor a un su amigo» (SEPÚLVEDA, 2018a: 181-184). Según afirma Rodríguez-Moñino: «Sepúlveda fue, ante todo y sobre todo, un divulgador de episodios históricos que aspiró a poner al alcance de sus contemporáneos algunas páginas hermosas o novelescas de la historia de España, sin conseguir que la inspiración poética brotase a la par de su buen intento. Las sucesivas reimpressiones del libro resultante demuestran que acertó con el gusto y preferencias de un público adicto y el hecho de que otras colecciones escogiesen romances de la suya contribuyó a la popularización de los frutos de su minerva» (SEPÚLVEDA, 1967: 18).

frucción más moderna y dinámica<sup>3</sup>: un producto-libro expresamente amoldado a los gustos y exigencias del lector medio de la época (nobles y caballeros que constituían el séquito de la corte itinerante, soldados empeñados en los frentes bélicos europeos, etc.) que gustaba de leer, en los momentos de ocio, textos ejemplares y edificantes (por materia, personajes y objetivos éticos y políticos)<sup>4</sup> compuestos en un estilo simple y memorizable, como el del romance, y en un formato ágil y económico, como el dozavo<sup>5</sup>.

En la fascinante historia editorial —en mucha parte todavía por definir— del romancero de Lorenzo de Sepúlveda, un papel fundamental lo juegan efectivamente los editores, quienes frente a una demanda potencialmente amplia, compiten entre sí para ofrecerle a este público sediento de novedades y al mismo tiempo estrechamente vinculado a la tradición y a la historia patria, una oferta de libros siempre nueva y distinta respecto al mercado editorial vigente. La labor sistemática de los editores más avezados en el negocio del libro, hizo posible que un repertorio de romances, no especialmente extraordinario por calidad poética<sup>6</sup> o exhaustividad histórica —como el de Sepúlveda— se convirtiera en un ‘todo ventas’<sup>7</sup>.

3. «Este equilibrio entre pormenores históricos y la intencionalidad literaria que lidera al romancero historiado no podía divorciarse, en el fondo, de una estrategia de posicionamiento comercial: al ofrecer una perspectiva historicista más explícita (aunque no del todo ajena al romancero que circulaba en los pliegos y en la reciente compilación de Nucio), Sepúlveda colocaba un producto novedoso en el mercado» (HIGASHI, 2018: 91).
4. La especial situación de la población hispana en los Países Bajos justifica la difusión de libros españoles especialmente de carácter cortesano y de formato pequeño que «se adaptaba maravillosamente a las bibliotecas itinerantes de los nobles y del propio príncipe heredero, el futuro Felipe II» (Beltrán, 2016: 129). Un ejemplo interesante de lectura es, por ejemplo, el que nos brinda un ejemplar de la edición que Pedro Belleró sacó en Amberes en 1580 de los *Romances nuevamente sacados de historias [...] de Lorenzo de Sepúlveda*, conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid [R/4633]. El ejemplar lleva unas anotaciones manuscritas en italiano, (se trata sobre todo de traducciones al margen de términos específicos) y en la portada por encima del título aparece el siguiente sintagma manuscrito «Canzoni historiche». Evidentemente el poseedor del tomito era un italiano interesado en este tipo de literatura y que conocía bastante bien el castellano, como para apuntarse el significado solo de unos cuantos términos.
5. «¿Qué prometía un romancero historiado a sus lectores? Mayor control artístico en los detalles, mayor verismo, tramas más complejas, suspense, mayor artificio, mucha novedad. ¡El éxito estaba asegurado!» (HIGASHI, 2018: 113)
6. La propia mediocre calidad poética de los romances —aludida por el mismo Sepúlveda en su *captatio* inicial y reiterada con menor benevolencia por Menéndez Pidal y Rodríguez-Moñino (SEPÚLVEDA, 1967: 18)— es índice de un proceso más comercial que literario (*strictu sensu*).
7. Si, como afirma GARVIN (2017: 132, 138) «son las condiciones de impresión las que determinan el modo en que el romancero varía textualmente» siendo su código el tipográfico, habrá

Si, por un lado, Lorenzo de Sepúlveda sometió a reescritura los capítulos de la crónica alfonsí que consideraba más atractivos, a su vez, los editores reorganizaron y reordenaron el repertorio, ampliando o recortando el corpus fijado por Sepúlveda, según evidencian las doce ediciones conservadas:

- 149 textos (Amberes, Steelsio, 1551; Amberes, Pedro Bellerio, 1580).
- 162 textos (Amberes, Nucio, sin año; Amberes, Nucio, 1566).
- 153 textos (Medina del Campo, Francisco del Canto, 1562; Medina del Campo, Francisco del Canto, 1576).
- 119 textos (Alcalá, Robles, 1563; Granada, Rabut, 1563; Alcalá, Martínez, 1571; Valladolid, Fernández de Córdoba, 1577)<sup>8</sup>.
- 120 textos (Medina del Campo, Francisco del Canto, 1570).
- 145 textos (Sevilla, Fernando Díaz, 1584).

Las dos ediciones más antiguas que actualmente conocemos del *Cancionero de romances* de Sepúlveda salieron a luz ambas en la ciudad flamenca de Amberes, una en 1551 por la imprenta de Juan Steelsio, y otra algo más tarde y sin indicación de año en el taller de su antiguo discípulo y rival Martín Nucio. Esta última es la edición que recopila el mayor número de romances (162) repartidos y ordenados temáticamente, en línea con el criterio ya aplicado unos años antes en su *Cancionero de romances* (aunque en ambos casos de manera no tan escrupulosa y respetuosa de la historia como parece declarar Nucio en sus prólogos)<sup>9</sup>. Además, respecto a Steelsio, Nucio suprime algunas piezas (siete) y añade veintiuna composiciones, señaladas con un asterisco en el índice y atribuidas en la portada y en el prólogo a un anónimo caballero cesáreo «cuyo nombre se guarda para mayores cosas»<sup>10</sup>.

Martín Nucio en su afán de conquistar el público de Flandes con un producto editorial nuevo y distinto en un mercado en progresiva ebullición (y en evidente

---

que considerar el romancero impreso como producto cultural y comercial, en la medida en que representa para los editores la vía de satisfacer a una precisa demanda.

8. Estas ediciones reúnen un corpus variado, formado por 34 romances procedentes de la recopilación de Sepúlveda; 25 romances sacados de los *Cuarenta cantos* de Alonso de Fuentes y 60 textos extraídos de pliegos y cancioneros varios (SEPÚLVEDA, 1967: 21-22).
9. RODRÍGUEZ-MOÑINO, 1967: 27. «Nucio es ante todo un editor, y en casos como este demuestra que su pericia editorial no va necesariamente de la mano con un profundo conocimiento de aquello que edita» (GARVIN, 2018b: 89-90).
10. La mayoría de estos romances aparece recogida en la *Segunda y Tercera parte* de la *Silva de romances* (1550-1551). Según Garvín «el proyecto de Nucio no ofrece solamente un corpus notablemente alto de romances con tradición impresa anterior, sino también un amplio elenco de romances eruditos y recientes, que integra en una obra ya notablemente alta, como son los *Romances* de Sepúlveda. [...] la *Silva*, de algún modo, ejerce de puente entre los dos estadios evolutivos del proyecto de Nucio» (GARVIN, 2018b: 171-172).

competición con Steelsio)<sup>11</sup>, añade su propia justificación y deja sin fechar su entrega, tal y como lo había hecho al dar a la luz el pionerístico y antes citado *Cancionero de romances* —conocido como *sin año*— ejemplo inaugural del romancero como repertorio unitario y en volumen. La capacidad afabulatoria de Nucio, ya experimentada en el prólogo de aquel repertorio, vuelve entonces a manifestarse con renovada conciencia propagandística a la hora de sacar a luz este nuevo producto. Sin embargo, si en el caso de la recopilación romanceril que dio a luz en Amberes alrededor de 1546 (Martos: 2017) el editor flamenco recorrió la labor de los competidores, en el caso de los romances de Sepúlveda, debió de reaccionar frente a un modelo ya establecido, que lo indujo a dar a su repertorio una organización diferente y a otorgarle una mayor autenticidad (real o virtual) respecto a las ediciones en circulación. Esta, al menos, es la perspectiva ofrecida por Rodríguez-Moñino y que ha sido puesta recientemente en tela de juicio por Garvin (2018 a y b), quien, se ha expresado netamente en favor de una prioridad de la labor de Nucio respecto a la del competidor Steelsio, congeturando la existencia de una primera versión perdida del romancero editada por Nucio —a imitación de la *princeps* desconocida (y supuestamente sevillana) del repertorio— que el editor flamenco refundiría y reordenaría posteriormente en su edición *sin año*, a raíz de la aparición en 1551 por los tipos de Juan Steelsio de los *Romances nuevamente sacados de historias antiguas de la crónica de España compuestos por Lorenzo de Sepúlveda*<sup>12</sup>.

Lo que cabe destacar en todo este enmarañado panorama, es que hasta ahora todo planteamiento teórico ha prescindido de un cotejo puntual y sistemático de la totalidad de la tradición de este romancero<sup>13</sup>. La crítica se ha concentrado especialmente en las dos ediciones antuerpienses de Steelsio y Nucio, ignorando o atribuyendo escasa importancia a la primera edición española conocida del

11. Sobre la praxis editorial de Nucio y la competición entre ambos editores véanse: RODRÍGUEZ-MOÑINO, 1967: 10; MARTOS, 2010: 111-112; MOLL, 2000.
12. El intento de Garvin es doble: justificar, por un lado, la diversidad de ordenación de los textos en la edición de Nucio y, por otro, realzar la labor editorial de este respecto a Steelsio (Garvin, 2018 b). Véase en propósito la reseña al estudio preliminar de Garvin en la edición facsímil del cancionero de Sepúlveda editado por Nucio (LASKARIS, 2019).
13. Solo de esta forma podrán atenuarse las dudas y aclararse las dependencias y relaciones entre las varias entregas de la obra, incluida la consistente rama editorial que interpola veinticinco de los *Cuarenta cantos* de Alonso de Fuentes (me refiero a las siguientes ediciones: Alcalá, 1563, en casa de Francisco Cormellas y Pedro de Robles, a costa de Luis Gutiérrez; Granada, 1563, en casa de René Rabut; Medina del Campo, 1570, por Francisco del Canto; Alcalá de Henares, 1571, en casa de Sebastián Martínez; Valladolid, 1577, en casa de Diego Fernández de Córdoba). Véase LASKARIS (en prensa).

repertorio, que salió a luz en 1562 en Medina del Campo<sup>14</sup> en la imprenta de Francisco del Canto.<sup>15</sup> Esta edición —publicada nuevamente a plana y renglón en 1576 por el mismo editor—<sup>16</sup> revela, tanto en sus rasgos tipográficos como en el repertorio reunido<sup>17</sup>, cierta exclusividad respecto a las dos holandesas, aun proponiendo en su mayoría el mismo planteamiento de Steelsio.

El dato quizás más significativo que pone esta edición, o el modelo que esta reproduce, en estrecho contacto con el ámbito en que debió de gestarse la *princeps* (fuera o menos la ciudad del autor, Sevilla) es la explícita referencia a la crónica Alfonsí, que, como sabemos, es el punto de arranque de la labor de Lorenzo de Sepúlveda. Este vínculo campea en el propio título del repertorio, acompañado por la indicación del origen del escritor, vecino de Sevilla, y por eso deudor natural hacia el sabio monarca ahí sepultado<sup>18</sup>. Un empeño moral y una misión divulgativa que debían, suponemos, figurar también explícitamente en la portada

14. Medina del Campo era «uno de los enclaves internacionales más importantes en el mundo librero del xvi [...] el nombre de la ciudad evoca una imprenta inquieta y saludable [...] también representó en su tiempo una Meca comercial para la compra-venta de libros y, por supuesto, una excelente oportunidad para intercambiar noticias sobre las novedades que se publicaban en otros centros impresores fuera de sus fronteras [...] Medina del Campo como puente comercial con Amberes» (HIGASHI, 2015: 89-90). Y Garvin, al hablar de las redes comerciales de las que pudo servirse Nucio a la hora de recaudar material poético para el *Cancionero de romances*, sostiene que «Medina del Campo se perfila en este contexto, tal vez como un candidato ideal si nos planteamos de dónde pudo sacar Nucio esos pliegos. Es ya, en las fechas que nos ocupan, ciudad no solamente famosa por su feria de libros, sino también puesto fijo de venta, donde todos los principales impresores españoles tenían tienda. Se incide, generalmente, en el papel difusor que tuvo Medina del Campo para las obras impresas en el extranjero, pero se obvia que, para los propios impresores, esas vías comerciales circulaban, en caso de necesidad, en ambas direcciones. Acudiendo allí, Nucio podía proveerse sin mayores problemas de un número suficiente de cuadernos que le proporcionara material para su proyecto» (GARVIN 2016: 299). Sobre el papel de Medina del Campo como centro librero capital en el Siglo de Oro véanse también: PÉREZ PASTOR, 1895 y ROJO VEGA, 1987.
15. Un ejemplar de la cual se conserva en la Biblioteca Alessandrina de Roma. RODRÍGUEZ-MOÑINO (1967: 30, 62), que desconocía ejemplares de esta edición, la incluye en todo caso en su catálogo sobre la base de una noticia de Nicolás Antonio.
16. Antes de esta edición y con el mismo pie de imprenta, apareció otra en 1570 que reúne 120 textos, incluyendo los *Cuarenta cantos* de Alonso de Fuentes.
17. 153 textos respecto a los 149 de Steelsio y a los 162 de Nucio.
18. También Nucio alude en la portada de su edición al origen sevillano del autor, aunque por razones de índole editorial: al informar en su prólogo de la recepción de un libro impreso en Sevilla está manifestando una vinculación directa con el ambiente de origen del autor: «Agora ha venido a mis manos vn libro nueuamente impresso en Seuilla, el qual me parecio imprimir por seguir el intento con que esto comence y trabaje que en el se pusiessen algunos romances no como estauan sino como deuen» (SEPÚLVEDA, 2018: f. 3r). Sobre esta cuestión véase LASKARIS (en prensa).

de la *princeps*, y que en cambio no tienen cabida en las portadas de las ediciones impresas en Amberes.

La propia xilografía que ocupa la parte central del frontispicio de la edición de Medina 1562 reproduce parcialmente el grabado que luce la faja inferior de la portada de la *princeps* de la *Crónica de Alfonso X* emendada y refundida por Florián de Ocampo, publicada en Zamora en 1541 en la imprenta de Agustín de Paz y Juan Ricardo. Esta segunda alusión, en este caso iconográfica, al vínculo entre los romances compuestos por Sepúlveda y la *Crónica* del rey sabio desaparece en las ediciones de Steelsio y Nucio, que privilegian la aposición de sus propias marcas tipográficas, con evidente actitud competitiva<sup>19</sup>. Actitud confirmada también por otro detalle que suele pasar por desapercibido y que, a nuestro aviso, no es nada irrelevante o nimio: la declaración o menos de la fecha de edición. Ciertamente es resabido que el rigor de los editores del Siglo de Oro a la hora de someterse a la restricciones normativas y a la burocracia editorial, no era siempre ejemplar, siendo prioritario comercializar un producto más allá de los vínculos de la pragmática vigente. De ahí las diferentes estrategias, ya decodificadas en los pliegos y renovadas y refinadas en las ediciones en volumen<sup>20</sup>, para despistar la ley y conquistar el interés del lector.

En el caso específico que nos interesa, la explicitación o menos de la fecha de edición, no juega un papel marginal, ya que contribuye, con su falta, a difuminar los límites cronológicos del volumen, atribuyéndole una ‘juventud’ (o sea novedad) perdurable, al menos durante cierto espacio temporal<sup>21</sup>. En relación a esto, creemos que no es un caso que tal omisión se halle con dudosa frecuencia en las obras salidas de los tórculos de la imprenta de Martín Nucio<sup>22</sup>, generalmente

19. Véase LASKARIS, en prensa.

20. El abuso, por ejemplo, del adverbio «nuevamente», con su doble y ambigua acepción, es un claro ejemplo de esta política editorial comercial, además de la propia conformación de la portada editorial y la colocación de las informaciones que se consideraban prioritarias para poder vender el producto.

21. Un libro sin indicación de año es un producto que no envejece ni caduca en comparación con otros análogos que circulan y que están fechados; y un libro «sin caducidad» mantiene potencialmente inalteradas en el tiempo sus características y por eso es «idealmente atemporal» o en todo caso «menos contingente».

22. En los mismos años del taller de Nucio salen sin fecha explícita también las obras de Boscán y Garcilaso [1544], [1545] y [1546/1547], así como la *Summa de Doctrina Christiana* de Constantino Ponce de la Fuente [1549] y la *Propaladia* de Torres Naharro [1547/1548]; además del *Cancionero de romances* conocido como *sin año* [1547/1548]. Véanse: PEETERS-FONTAINAS: 1957; MARTOS: 2010, 115-116; MARTOS: 2017. Las obras de Constantino Ponce de la Fuente, Juan de Mena y Boscán, fueron publicadas en Amberes también por Steelsio (MOLL, 2000: 127).

pródigo en dar informaciones sobre su *modus operandi* y en promover mayormente una imagen de editor-filólogo que de astuto impresor<sup>23</sup>. A este propósito, la actitud de Steelsio resulta a su vez interesante, ya que, no solo explicita la fecha de su edición de los romances de Sepúlveda en la propia portada (M.D.LI), sino que declara en la misma la inclusión de un texto relacionado con un hecho histórico reciente (*Añadiose el Romance dela con- / quista dela ciudad de África en / Berueria, en el año M.D.L.*), que ejerce, entonces, de *terminus post quem*, colocando el repertorio en un espacio temporal bien definido y decididamente contemporáneo<sup>24</sup>.

Nos enfrentamos entonces con dos actitudes diferentes y en evidente competición: Steelsio fija en la contemporaneidad el punto de fuerza de su edición, incluyendo la referencia directa a la conquista de Berbería el año anterior por el emperador Carlos V; Nucio, al contrario, omitiendo cualquier referencia que pueda vincular su repertorio a un momento cronológico definido, coloca como se ha dicho su producto en una especie de «contemporaneidad permanente» o «prolongada». En todo caso, ambos actúan en función de un mercado editorial altamente competitivo.

Por lo que se refiere a la reescritura textual, queremos brindar aquí un ejemplo concreto —entre muchos posibles— relativo a uno de los romances del Cid; intentando ver cómo cambia a lo largo de las ediciones de los *Romances* de Sepúlveda y también en qué relación se pone con la sucesiva tradición impresa, al ser incluido en el repertorio de romances cidianos recogido por Juan de Escobar y publicado en Lisboa en 1605.

23. Como insinúa HIGASHI (2013: 43), refiriéndose a la fórmula editorial propuesta por Nucio alrededor de 1547-48 con su *Cancionero de romances sin año*, esta «resulta, frente al panorama circundante, abultadamente novedosa y sin competidores (o se concentra, al menos, en transmitir esa sensación triunfalista al posible comprador y virtual lector en su presentación editorial, titulada autorizadamente “El impresor”)». Se puede opinar que la declaración de la fecha no era por otra parte vinculante, en la medida en que, aun cuando esta aparecía podía resultar falaz (como ocurre en el caso emblemático de las seis ediciones de *La Tragicomedia de Calisto y Melibea* fechadas a 1502 aunque posteriores). Sin embargo, por esta misma razón, su omisión no puede considerarse casual o neutral.
24. La inclusión de esta *Relación verdadera* en romance en los últimos pliegos del volumen editado por Steelsio, responde a la estrategia, ya explicitada por Nucio en el *Cancionero de romances sin año*, cuando declaraba haber insertado unos textos al final simplemente para completar el pliego. Lo que hace también en la edición del romancero de Sepúlveda, al empezar con «Atanagildo rey godó», «Romance de un miraglo: el cual se puso aquí fuera de la orden porque el papel no quedasse blanco». Sin embargo, Steelsio elige el texto con una precisa intención cronológica. Un romance anónimo sobre un acontecimiento histórico reciente pone en relación directa el resto del repertorio con la crónica histórica, como subrayando la autenticidad de lo narrado y reunido en el repertorio.

Se trata del romance cuyo *incipit* es «Ya se parte don Rodrigo / que de Biuar se appellida». El texto, que trata de la aparición de San Lázaro al Cid, consta de 92 versos y en el repertorio de Sepúlveda aparece precedido del romance «De Rodrigo de Biuar / muy grande fama corría» (de 88 versos) donde se relata cómo doña Ximena fue ante el rey a pedirle la merced de casarla con Rodrigo Díaz y de cómo de regreso a Vivar tras los desposorios el Cid la encomendó a su madre y partió para luchar contra los moros. Sin embargo, si este segundo texto, primero en orden secuencial, aparece en las doce ediciones conocidas del cancionero de Sepúlveda, el de la milagrosa aparición del santo, en la figura del gafo socorrido por el Campeador, se incluye solo en las ediciones de Amberes (1551, sin año, 1566 y 1580) y Medina del Campo (1562 y 1576).

Además, en la edición de 1570 (siempre impresa en Medina por Francisco del Canto) y que también incluye una selección de los *Cuarenta cantos* de Alonso de Fuentes, una parte del romance está incorporada al de las bodas de Rodrigo (ff. CLXXVv – CLXXVIr-v) dando origen a un único poema de 132 versos que funde ambos episodios en una sola unidad textual: los primeros 73 versos pertenecen al romance «De Rodrigo de Biuar» los restantes (de v. 74 al v. 132) proceden del romance «Ya se parte don Rodrigo» (siendo los vv. 34-128). Asistimos entonces a una operación de manipulación en la que, en razón de la propia articulación híbrida del repertorio que reúne poemas de Sepúlveda y Fuentes, se impone una selección y condensación de los romances.

Una ulterior intervención es la que propone Juan Escobar en su *Romancero e historia del muy noble y valeroso cavallero El Cid Ruy Diaz de Vibar*, publicado en Lisboa en 1605, donde el romance aparece bajo otro título: «Celebradas ya las bodas» (número XII del repertorio)<sup>25</sup>. Desde el *incipit* se explicita la vinculación de este romance —en el que se describe la romería a Santiago y el encuentro del Campeador con un gafo, que no es sino el propio San Lázaro que aparece al final preanunciándole su buena ventura— con el casamiento entre Ximena y el Cid, detallado por otra parte en los dos romances anteriores (X «De Rodrigo

25. El romancero fue estudiado y editado por Rodríguez-Moñino (ESCOBAR, 1973). Sin embargo, en la transcripción de este mismo romance «Celebradas son las bodas» los vv. 71-92, se han deslizado y aparecen colocados tras el v. 48 (ESCOBAR, 1973: 135-136). Montaner había señalado el desliz: «seguramente por mala imposición del pliego. Así lo reproduce Rodríguez-Moñino, mientras que Durán y Michaelis, que siguen, al parecer, la edición de Alcalá de 1612» (MONTANER, 2002: 163). En realidad el error no se debe a la tipografía antigua, dado que el texto aparece íntegro en la edición lisboeta de 1602. Ahora, gracias a la valiosa labor de rescate editorial de los cancioneros y romanceros del Siglo de Oro por el Frente de Afiración Hispanista, disponemos también de la edición facsímil del romancero (ESCOBAR, 2017).

de Biuar»; XI «A Ximena y a Rodrigo») e ya individuado por Sepúlveda como antecedente de la aparición milagrosa que consagra al héroe castellano.

En su puntual análisis del episodio de Rodrigo y el gafo —desde su gestación original en las crónicas medievales hasta llegar a sus declinaciones romanceriles y teatrales eruditas del Siglo de Oro— Montaner argumenta que:

pese a su ausencia del romancero viejo [...] Con todo detalle, en cambio, comparece el episodio en el romancero cronístico, en el que se le consagra una versificación bastante extensa (unos cien versos) de la que existen dos versiones cuya principal diferencia es que una comienza directamente con la romería (*Ya se parte don Rodrigo*, ofrecido y quizá elaborado por Sepúlveda) y otra presenta un largo preámbulo de treinta y cuatro versos que enlaza el matrimonio de Rodrigo y Jimena con la partida hacia Santiago (*Celebradas ya las bodas*, recogido y seguramente retocado por Escobar). El romance sigue muy de cerca las versiones cronísticas, de las cuales estaban entonces disponibles la edición de Ocampo y la *Crónica Particular del Cid*. [...] la versión original es seguramente la de Sepúlveda, no sólo por su precedencia cronológica, sino porque el pasaje que sirve de enlace con las bodas únicamente tiene sentido en la ordenación que Escobar da a los romances cidianos, puesto que en las crónicas no se narra en ese punto el matrimonio del Cid (que, en todo caso, habrían sido sus esponsales), sino el surgimiento del litigio por Calahorra. El preámbulo del romance fue, pues, probablemente una adición de dicho editor, destinada a aumentar la ligazón de unos y otros textos de su recopilación concebida, como indica su título, como una global *Historia del [...] Cid [...] en romances* (Montaner, 2002: 140-141).

Veamos ahora más en detalle las variantes<sup>26</sup> del romance «Ya se parte don Rodrigo» en la edición de Medina 1562 (ff. 131v-132r) respecto a las dos de Amberes (Steelsio, ff. 118v-120r y Nucio, ff. 66r-67v), cotejándolas también a partir del v. 34, con la sección del romance «De Rodrigo de Biuar» incluida en la edición de Medina de 1570 (v. 74 «a otra posada se yua») y con la versión del episodio («Celebradas son las bodas») transmitida por Juan de Escobar en 1605 (ff. 16v-18v):

26. Señalamos las variantes significativas, prescindiendo de las erratas tipográficas y las oscilaciones gráficas. Mantenemos como texto de referencia el de Medina 1562, para poder mejor apreciar la naturaleza exclusiva de sus propuestas respecto a la tradición.

*Medina 1562*

vv. 1-34	<i>om</i> (Escobar) <sup>27</sup>
v. 8, <i>donas</i>	dones (Nucio)
v. 27, <i>posado</i>	posada (Steelsio; Nucio)
v. 30, <i>escodilla</i>	escudilla (Steelsio; Nucio)
v. 34, <i>yuan</i>	yua (Medina 1570, v. 74)
v. 37, <i>hazia ala</i>	hazia alla ala (Nucio); azia alla ala (Medina 1570, v. 77; Escobar)
v. 47, <i>aiuen la</i>	aiuan (Nucio; Medina 1570, v. 87; Escobar)
v. 48, <i>el</i>	y el (Escobar)
v. 49, <i>aiue</i>	aiua (Nucio; Medina 1570, v. 89; Escobar)
v. 60, <i>a ti</i>	a te (Steelsio; Nucio; Medina 1570, v. 100) ; que yo a fablarte venia (Escobar)
v. 61, <i>que</i>	que tu (Steelsio; Nucio; Medina 1570, v. 101; Escobar)
v. 64, <i>otorgado</i>	y otorgado (Escobar)
v. 66, <i>guisa</i>	via (Medina 1570, v. 106; Escobar)
v. 67, <i>los cumpliras a tu</i>	las cumpliras a tu (Medina 1570, v. 107); lo cumpliras a su (Escobar)
v. 68, <i>crecera</i>	creceras (Escobar)
v. 72, <i>empecerte no</i>	empecer no te (Medina 1570, v. 112; Escobar)
v. 72, <i>podian</i>	podrian (Steelsio; Nucio; Medina 1570, v. 112; Escobar)
v. 78, <i>se desaparecia</i>	desaparescia (Escobar)
v. 81, <i>a Dios</i>	al Rey (Escobar)
v. 83, <i>estuuu</i>	estouo (Steelsio; Nucio)
v. 87, <i>se fuera</i>	se fue (Steelsio; Nucio; Medina 1570, v. 127; Escobar)
v. 89, <i>aiue</i>	aiua (Nucio; Medina 1570, v. 129); recibieralo muy bien (Escobar)
v. 92, <i>y en el</i>	en el (Escobar)

27. Escobar sustituye los primeros 34 versos del romance «Ya se parte don Rodrigo» con la siguiente versión: «Celebradas ya las bodas / a do la Corte jazia, / de Rodrigo con Ximena / a quien tanto bien queria / el Cid pide al Rey licencia / para yr en romeria, / al Apostol Sanctiago / porque ansi lo prometia, / el Rey lo tuuo por bien / muchos dones le daría, / rogole vinieste presto / ques cosa que le cumplia, / despidióse de Ximena / a su madre la daría, / diziendo, que la regale / que en ello merced le haría, / lleuaua veynte fidalgos / que van en su companhia, / dando va muchas limosnas / por Dios, y Sancta MARIA; / y alla en medio del camino / vn gafo le aparecia, / metido en vn tremedal / que salir del no podia, / grandes voces está dando / por amor de Dios pedía, / que lo sacassen de alli / pues dello se seruiria, / quando lo oyerá Rodrigo / del cauallo descendia, / ayudole a leuantar / y consigo lo subia, / lleuaralo a la posada / consigo cenado aiua, / [...]» (ESCOBAR, 2017: 126-130).

Cotejemos ahora las versiones del romance «De Rodrigo de Buiar» en las mismas ediciones de Medina 1562 (ff. 129v<sup>28</sup>-131r), Steelsio (ff. 117r-118v), Nucio (ff. 64v-65v, Medina 1570 (ff. CLXXVr-CLXXVIIv, vv. 1-73) y Escobar (ff. 13r-14v):

*Medina 1562*

v. 13, <i>ante el</i>	antel (Steelsio); ante el (Nucio; Medina 1570)
v. 15, <i>hija soy</i>	hija soy yo (Steelsio; Nucio; Medina 1570); fija soy yo (Escobar)
vv. 19-20: <i>la menor [...] tenia</i>	<i>om</i> (Escobar)
v. 21, <i>a os</i>	os a (Escobar, v. 19)
v. 22, <i>en este</i>	este (Escobar, v. 20)
v. 25, <i>terneme</i>	tendreme (Escobar, v. 23)
v. 30, <i>vuestra tierra auia</i>	vuessa tierera auria (Escobar, v. 28)
v. 32, <i>a vos bien vernia</i>	vos bien venia (Escobar, v. 30)
v. 37, <i>El rey lo tuuo por bien</i>	a el Rey le parescio bien (Escobar, v. 35)
v. 44, <i>embia</i>	le embia (Medina 1570; Escobar, v. 42)
v. 49, <i>todos</i>	todas (Medina 1570)
v. 52, <i>a el lo</i>	los que lo (Escobar, v. 50)
v. 53, <i>aquellos</i>	aquestos (Escobar, v. 51)
v. 57, <i>don</i>	a (Escobar, v. 55)
v. 60, <i>a vos</i>	vos (Escobar, v. 58)
v. 61, <i>de su</i>	del su (Steelsio; Nucio; Medina 1570)
v. 62, <i>perdonado</i>	perdonada (Steelsio; Nucio; Medina 1570; Escobar, v. 60)
v. 63, <i>que lo</i>	lo (Escobar, v. 61)
v. 67, <i>mi</i>	y (Escobar, v. 65)
v. 69, <i>en esto</i>	en esso (Escobar, 67)
v. 72, <i>desposados</i>	desposado (Steelsio; Nucio; Medina 1570);
<i>auia</i>	auian (Escobar, v. 70)
vv. 73-88: <i>el obispo [...] vencia</i>	<i>om</i> (Escobar) <sup>29</sup>

A la luz de esta rápida *collatio*, podemos afirmar que la «manipulación» del texto con la inclusión del preámbulo relativo a las bodas del héroe castellano, no

28. En el ejemplar de la Biblioteca Alessandrina al recto del folio aparece la numeración errada: 116.

29. Esta parte final del romance, en la que se describe rápidamente el regreso a Vivar del Cid que encomienda a su esposa a la madre, constituye en el repertorio de Escobar un núcleo temático autónomo: se trata del romance XI (ff. 15r-16v) «A Ximena y a Rodrigo» (de 75 versos al faltarle un verso asonante entre los vv. 69-70).

es mera invención de Juan de Escobar para justificar su ordenación cronológica, como sostenía Montaner, ya que la vinculación y consecuencialidad de un episodio respecto a otro de la epopeya cidiana, ya había sido canonizada por Lorenzo Sepúlveda en su repertorio, donde el romance «De Rodrigo de Biuar» (que narra del desposorio del Cid) precede «Ya se parte don Rodrigo» (relativo a la romería a Santiago y al consiguiente encuentro milagroso con el gafo/San Lázaro). Por otra parte los dos romances que en el repertorio de Escobar preceden «Celebradas ya las bodas» detallan el antecedente de los esponsales, retomado *a modo* de ligazón narrativa en los 34 versos iniciales.

En conclusión, hemos querido aquí ofrecer un ejemplo mínimo del papel imprescindible que la imprenta ejerció en las modalidades de articulación y divulgación de un género como el romancero. Según han ido subrayando los más recientes estudios sobre este tema, el ideal teorizado por Menéndez Pidal de un romancero dinámico que vive y sobrevive en variantes renovándose constantemente, no es aplicable exclusivamente al cauce tradicional y oral originario, sino también, y con toda evidencia, a su circulación escrita. Lejos de pretender fijar un texto inamovible, los impresores, respondiendo más a un espíritu comercial que filológico, estaban sobre todo interesados en diferenciar su producto respecto a otros análogos en el mercado. De este modo contribuyeron a implantar un preciso canon editorial en el ámbito más general y articulado de la imprenta poética áurea.

El caso de los *Romances nuevamente sacados de historias antiguas de las crónicas de España* atribuidos a Lorenzo de Sepúlveda es, en este sentido, emblemático: entre recopilaciones, refundiciones, manipulaciones, variantes autoriales, editoriales y tipográficas, es un testimonio complejo y fascinante de una estrategia editorial moderna, expresamente intencionada a satisfacer y orientar el interés de un lector suficientemente culto, como para apreciar la mayor comodidad y dignidad de un tomito en dozavo y su carácter exhaustivo respecto al más humilde, reducido y efímero pliego suelto.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BELTRAN, Vicenç (2016), *El romancero: de la oralidad al canon*, Edition Reichenberger, Kassel.
- ESCOBAR, Juan de (1973), *Historia y Romancero del Cid (Lisboa, 1605)*, edición, estudio bibliográfico e índice por Antonio Rodríguez-Moñino, introducción de Arthur Lee-Francis Askins, Castalia, Madrid.
- ESCOBAR, Juan de (2017), *Hystoria del mvy noble y valeroso cavallero el Cid, Ruy Diez de Biuar en romances: en lenguaje antiguo recopilado por Iuan de Escobar*,

- preámbulo José J. Labrador Herraiz; prólogo e introducción de Arthur Lee-Francis Askins, Frente de Afirmación Hispanista, México D.F.
- GARVIN, Mario (2016a), «Edición e intención editorial: los romances de Martín Nucio», *Lemir*, 20, pp. 561-576.
- GARVIN, Mario (2016b), «Martín Nucio y las fuentes del *Cancionero de Romances*», *eHumanista*, 32, pp. 561-576.
- GARVIN, Mario (2017), *Mecanismos del cambio textual en el romancero impreso*, en Josep Lluís Martos (ed.), *Variación y testimonio único. La reescritura de la poesía*, Grupo de investigación CIM, Universidad d'Alacant, pp. 129-140.
- GARVIN, Mario (2018a), «Los romances de Lorenzo de Sepúlveda: de las ediciones antuerpienses a la *princeps*», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LXVI, 1, pp. 71-94.
- GARVIN, Mario, (2018b), *Estudio preliminar a la edición facsímil de los Romances Nuevamente sacados de historias antiguas de la crónica de España por Lorenzo de Sepúlveda vecino de Sevilla (En Anvers, En casa de Martín Nucio, Con privilegio)*, Frente de Afirmación Hispanista, México D. F.
- HIGASHI, Alejandro (2013), «El género editorial y el Romancero», *Lemir*, 17, pp. 37-64.
- HIGASHI, Alejandro (2015), «El *Cancionero de romances* como paradigma editorial», *Boletín de la Real Academia Española*, 95, pp. 87-117.
- HIGASHI, Alejandro (2018), *Introducción a la edición facsímil de los Romances nuevamente sacados de historias antiguas de la crónica de España compuestos por Lorenzo de Sepúlveda (En Anvers, En casa de Juan Steelsio, 1551)*, Frente de Afirmación Hispanista, México D.F.
- LASKARIS, Paola (2019), «Reseña: Los 'romances' de Lorenzo de Sepúlveda», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 8.
- LASKARIS Paola (en prensa), «Los *Romances nuevamente sacados de historias antiguas de la crónica de España* de Lorenzo de Sepúlveda: 'varia lectio' de un éxito editorial del Siglo de Oro», en Andrea Baldissera (coord.), *Cancioneros del Siglo de oro, Actas del Congreso internacional (Vercelli, octubre 2016)*, Ibis, Como-Pavia.
- MARTOS, Josep Lluís (2010), «El público de Martín Nucio: del *Cancionero de romances* al *Cancionero general* de 1557», en Vicente Beltran y Juan Paredes (eds.), *Convivio. Cancioneros peninsulares*, Servicio de Publicaciones, Universidad de Granada, pp. 111-123.
- MARTOS, Josep Lluís (2017), «La fecha del 'Cancionero de romances' sin año», *Edad de Oro*, XXXVI, pp. 137-157.
- MOLL, Jaime (2000), «Amberes y el mundo hispano del libro», en Werner Thomas – Robert A. Verdonk (eds.), *Encuentro en Flandes. Relaciones e intercambios*

- hispanoflamencos a inicios de la Edad Moderna*, Universitaire Pers Leuven / Fundación Duquesa de Soria, Lovaina / Soria, pp. 117-131.
- MONTANER ALBERTO (2002), «Rodrigo y el gafo», en Carlos Alvar Ezquerro, Georges Martin y Fernando Gómez Redondo (coords.), *El Cid, de la materia épica a las crónicas caballerescas: Actas del Congreso Internacional «IX Centenario de la muerte del Cid», celebrado en la Universidad de Alcalá de Henares los días 19 y 20 de noviembre de 1999*, Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá, págs. 121-179.
- PÉREZ PASTOR, Cristóbal (1895), *La imprenta en Medina del Campo*, Establecimiento tipográfico «Sucesores Rivadeneyra», Madrid.
- ROJO VEGA, Anastasio (1987), «El negocio del libro en Medina del Campo. Siglos XVI y XVII», *Investigaciones históricas: Época moderna y contemporánea*, 7, pp. 17-26.
- SEPÚLVEDA, Lorenzo de (1967), *Cancionero de romances (Sevilla, 1584)*, edición, estudio, bibliografía e índices por Antonio Rodríguez-Moñino, Castalia, Madrid.
- SEPÚLVEDA, Lorenzo de (2018a), *Romances nuevamante sacados de historias antiguas de la crónica de España compuestos por Lorenzo de Sepúlveda (En Anvers, En casa de Juan Steelsio, 1551)*, introducción de Alejandro Higashi, Frente de Afirmación Hispanista, México D. F.
- SEPÚLVEDA, Lorenzo de (2018b), *Romances Nuevamante sacados de historias antiguas de la crónica de España por Lorenzo de Sepúlveda vecino de Sevilla (En Anvers, En casa de Martín Nucio, Con privilegio)*, estudio preliminar de Mario Garvin, Frente de Afirmación Hispanista, México D. F.
- WILKINSON, Alexander Samuel (2010), *Iberian Books. Books Published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601 / Libros ibéricos. Libros publicados en Español o portugués o en la Península Ibérica antes de 1601*, Brill, Leiden – Boston.